DOCUMENT RESUME

ED 464 519 FL 801 507

AUTHOR Annecke, Wendy

TITLE The Trick.

INSTITUTION Natal Univ., Durban (South Africa).

SPONS AGENCY Rockefeller Bros. Fund, New York, NY.; Department for International Development, London (England).
ISBN ISBN-1-86980-837-0
PUB DATE 2000-00-00
NOTE 45p.; Photographs by Don Helling and Wendy Annecke. Supported by De Beers Chairman's Fund, DG Murray Trust, and Transitional National Development Trust.

AVAILABLE FROM New Readers Project, Centre for Adult and Community Education, University of Natal, Durban 4041, South Africa. Tel: 27-0-31-260-2568; Tel: 27-0-31-260-2374; Fax: 27-0-31-260-1168; e-mail: keyser@nu.ac.za.

PUB TYPE Creative Works (030)
EDRS PRICE EDRS Price MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Adult Education; Beginning Reading; Blacks; *Drinking; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); Foreign Countries; Higher Education; Picture Books; Reading Instruction; Reading Skills; *Second Language Learning
IDENTIFIERS South Africa

ABSTRACT

This book for beginning readers focuses on a South African woman named MaMkhize, who has no money to pay the rent or buy food because no matter how much she cries and pleads, her husband spends all the money on drinking at the "shebeen." She asks the "sangoma" for help. Together, they plan a clever trick to help stop her husband's drinking. The trick involves drugging his beer to make him sick, then explaining to him that the drinking is making him sick. A facilitator's guide presents information for teaching people who are learning to read for the first time or for people who are learning to read in a second language. (Adjunct ERIC Clearinghouse for ESL Literacy Education) (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original document.

ED 464 519

The Trick

by Wendy Annecke

BEST COPY AVAILABLE

FL 80507

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- ✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sonya Keyser

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2B

BEST COPY AVAILABLE

The Trick

written by
Wendy Annecke

photographs by
Don Helling & Wendy Annecke

characters played by

Gretta Ndukwana	*Mrs Mkhize*
Mahash Tenza	*Bonga*
Zuziwe Gcaleka	*Sangoma*
Zinhle Memela	*Child*

NEW READERS PROJECT

BEST COPY AVAILABLE

MaMkhize has a problem.

Her husband, Bonga, drinks
like a tap.

She has no money for food.
She has no money for rent.

BEST COPY AVAILABLE

MaMkhize scolds Bonga.
She cries.
She talks to him about the problem.

Bonga goes on drinking.

BEST COPY AVAILABLE

MaMkhize thinks, "What shall I do?"

She puts on her smart dress. She goes out.

BEST COPY AVAILABLE

The sangoma says, "Hallo, MaMkhize. It is good to see you."

"Hallo, my friend," says MaMkhize.
"Please listen to my problem."

When she leaves, the sangoma winks at her.

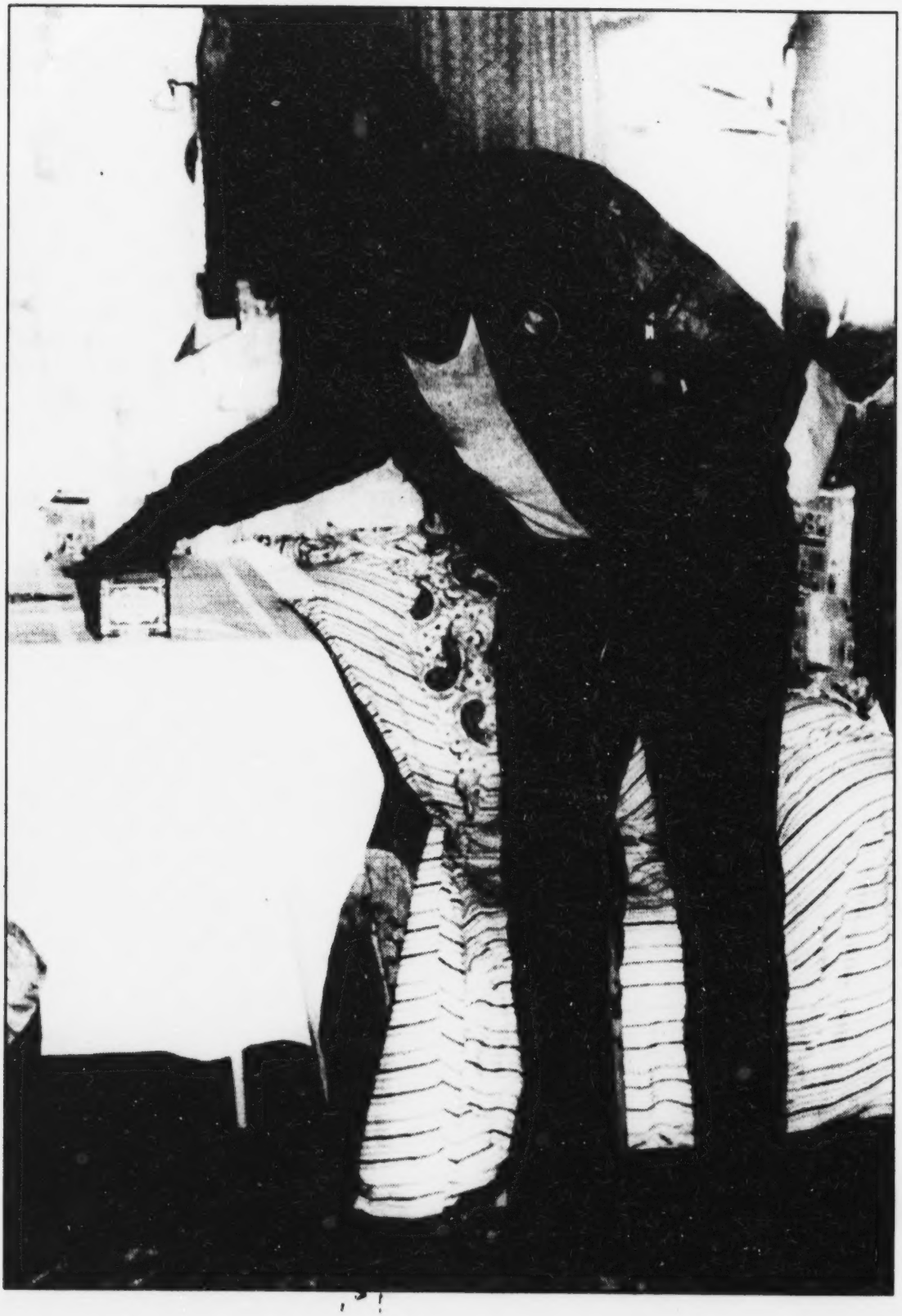
"Don't worry," she says.

BEST COPY AVAILABLE

That night MaMkhize says, "Bonga, I hear there is good music at the new shebeen."

Bonga says nothing.

MaMkhize goes to fetch water.



BEST COPY AVAILABLE

Bonga takes money from the tin.
He tip-toes out.

Bonga finds his friends at the new shebeen.
"Howzit!" he laughs.

BEST COPY AVAILABLE

The sangoma comes in.
She sits close to Bonga.

The sangoma puts drops in
Bonga's beer.
Bonga says, "This is good
strong beer."

The sangoma smiles.

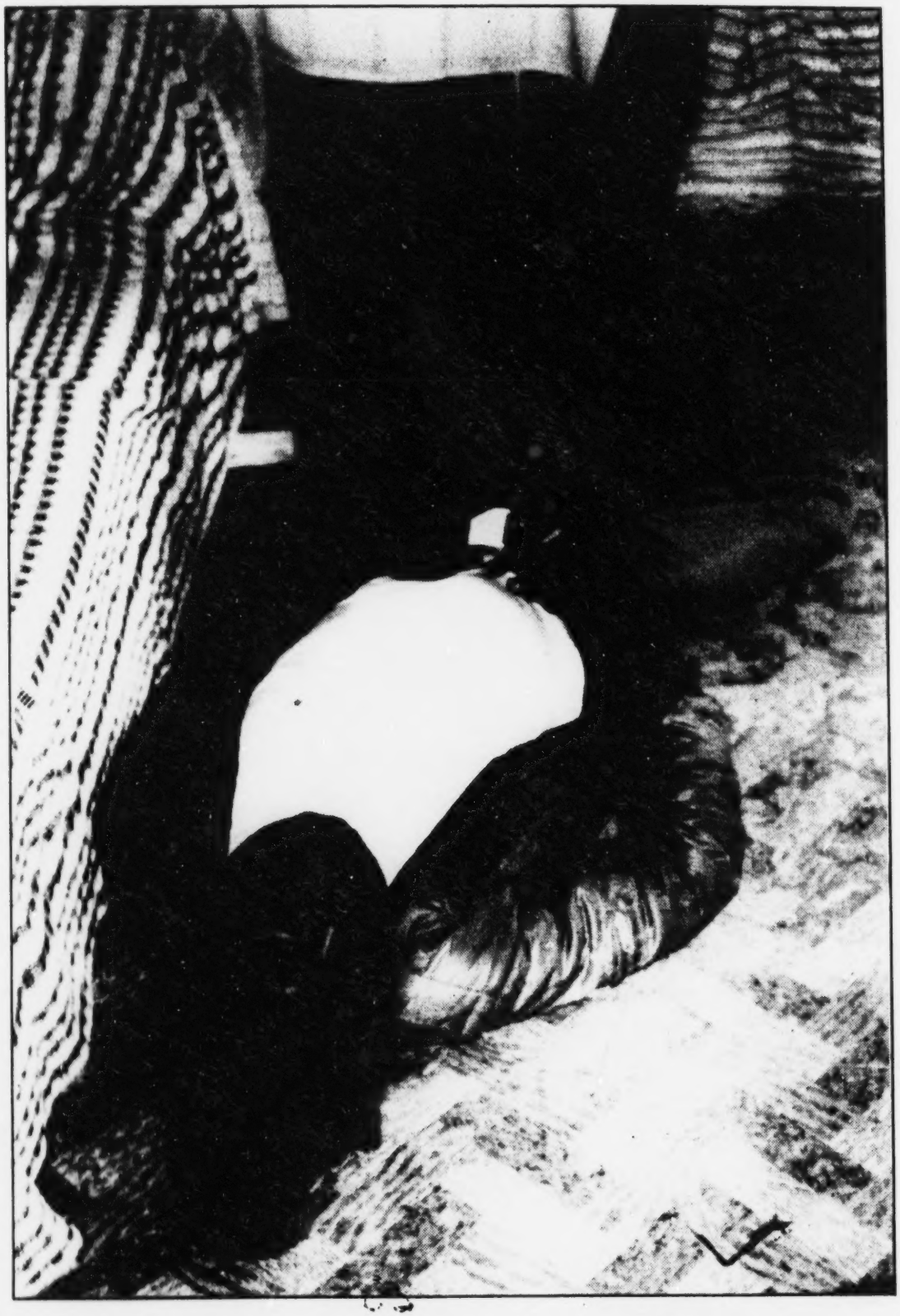
BEST COPY AVAILABLE

At home MaMkhize sings as
she washes the dishes.
"Some men who drink beer
Some men who drink beer
They do not see
They do not see.

They drink whatever you put
in their hands
Whatever they pick up
They see nothing
They see nothing."

BEST COPY AVAILABLE

MaMkhize goes to to bed
alone.
But she does not mind at all.



BEST COPY AVAILABLE

At twelve o'clock Bonga comes in.
He falls over the children's bed.

He sleeps on the floor, snoring.

BEST COPY AVAILABLE

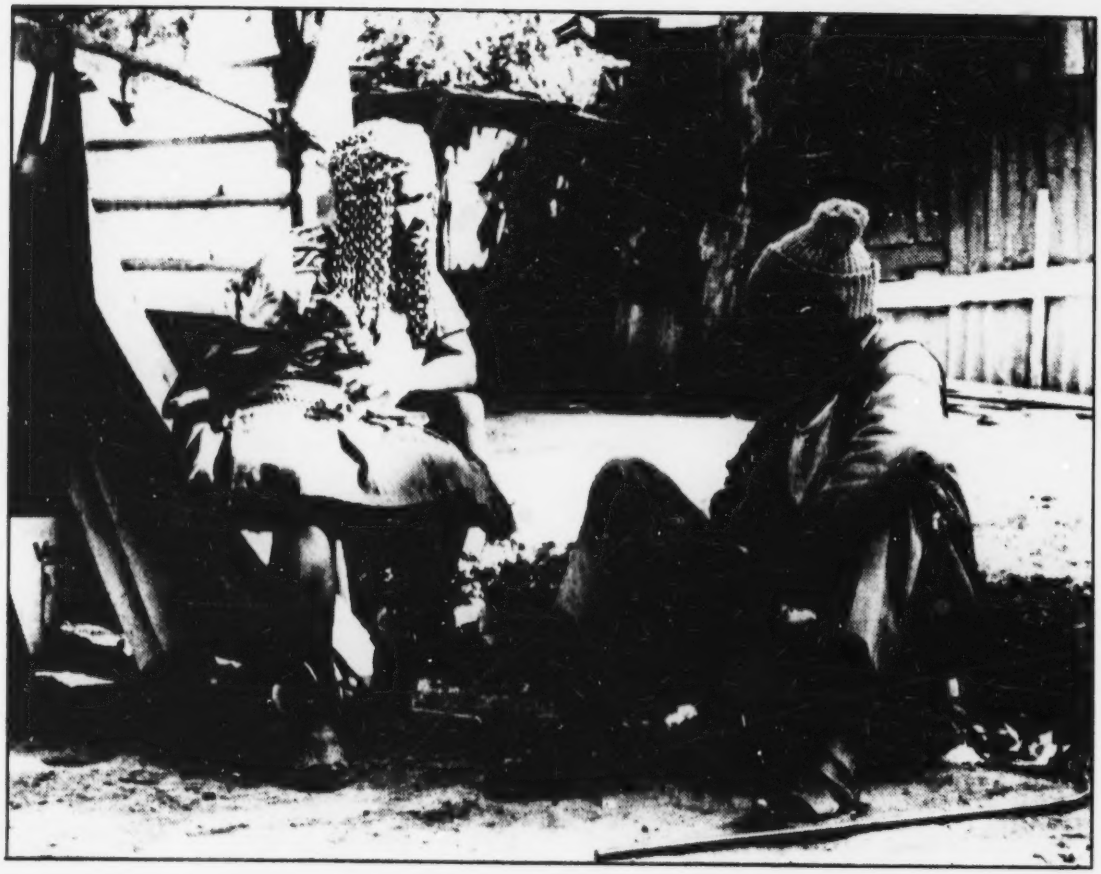
His stomach wakes him up.
He is sick, sick, sick.

MaMkhize turns over in her bed.
She does not wake up.

BEST COPY AVAILABLE

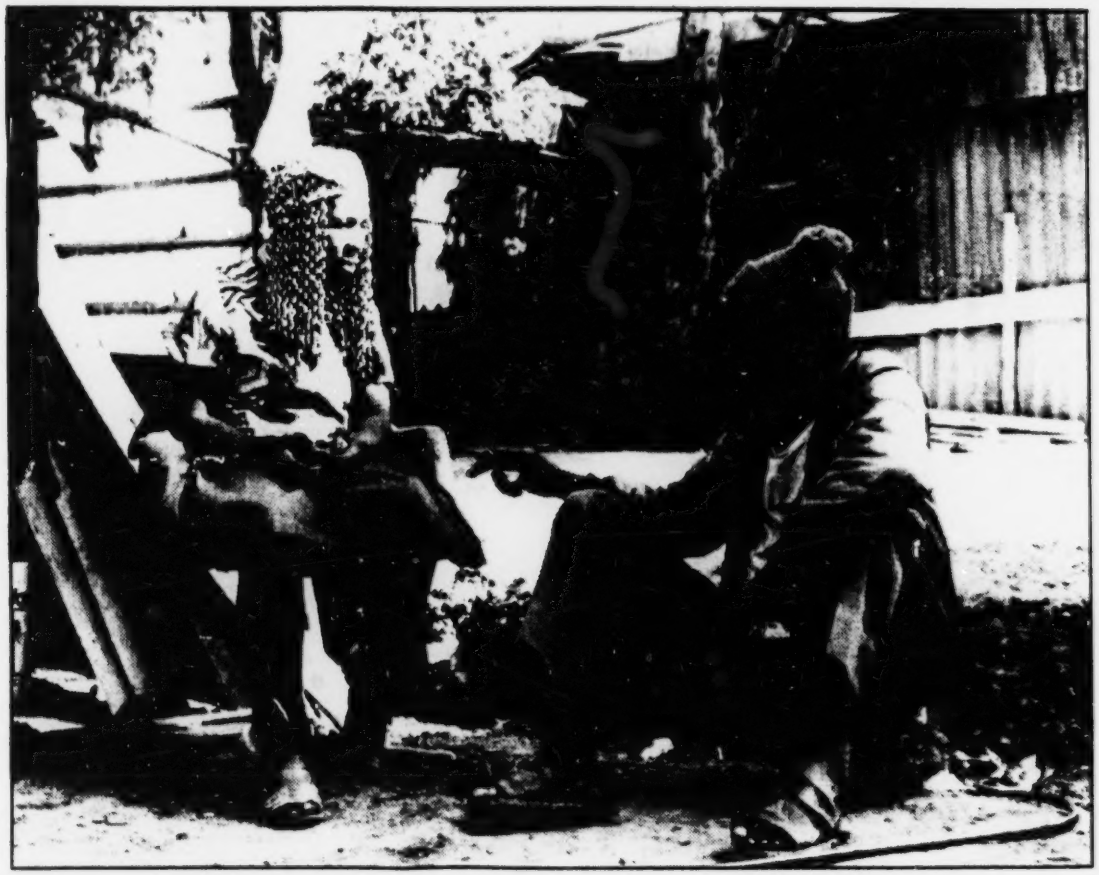
BEST COPY AVAILABLE

In the morning she says, "Oh, my husband, I am sorry you are ill. You must go to the sangoma."



BEST COPY AVAILABLE

The sangoma says, "You are very sick. It is the beer that makes you sick. You must not drink beer again."



BEST COPY AVAILABLE

Bonga is angry.
He pays his money.
He frowns.

That night he stays at home.

The next day he feels better. He says to MaMkhize, "I am going to see my friend."

MaMkhize says to her child, "Run to the sangoma. Tell her she must be busy again tonight."

Bonga has a good time.
The music is good.
The beer tastes strong.
The sangoma comes to sit
close to him.

BEST COPY AVAILABLE

Bonga sleeps on the floor at the shebeen.

In the morning he cannot sit up.
He cannot stand.
He is very sick.

It takes him a long time to walk home.

BEST COPY AVAILABLE

Bonga says to MaMkhize, "The sangoma told me it is the beer that makes me sick. I cannot drink beer any more."

MaMkhize says, "Hawu, my husband. I am sorry for you."

MaMkhize turns away.
She smiles. She sings:
"Some men who drink beer
Some men who drink beer
They do not see
They do not see.

They drink whatever you put
in their hands
Whatever they pick up
They see nothing
They see nothing."

About this book

The inspiration for this book came from the people who live in the shack settlement called Canaan. The characters in the story were acted by people from Canaan and the photographs were taken at Canaan.

Thanks

We would like to thank Zuziwe Gcaleka, Zinhle Memela, Gretta Ndukwane and Mahash Tenza for acting out the story. We are grateful to Sizakele Mkhize for her help, Mr Duma for his co-operation and Thandekile Memela for the use of her home.

We would also like to thank all the other residents of Canaan who contributed to this book.

We thank the following people for the help in evaluating this book:

Paulos Mkhize, Obert Zuma and Romy Ward from Umgeni Water English learners group;

Beatrice Mabaso, Princess Bedla and Gretta Ndukwana;

Ann Browne and the Bottlebrush English learners group;

Judy Bester, Lucy Chambers and the English learners group at the Scottsville Presbyterian Church in Pietermaritzburg.

THE NEW READERS PROJECT

The New Readers Project of the Centre for Adult and Community Education, University of Natal, Durban, develops and supports adult literacy and basic English Second Language skills by producing books in simple language for the entertainment and education of adults.

The New Readers Project is supported by the De Beers Chairman's Fund, DG Murray Trust, Rockefeller Brothers Fund and the Transitional National Development Trust.

How to contact us

If you want to find out more about the New Readers Project or about other books which we publish, please contact:

New Readers Project
Centre for Adult and Community Education
University of Natal
Durban
4041

Tel: 031 - 2602568
Fax: 031 - 2601168

The Trick

First published 1991 by
New Readers Project
Centre for Adult and Community Education
University of Natal, Durban 4041
South Africa

Copyright © New Readers Project

Cover illustration by Kim Fong

Design and desktop publication by Lesley Lewis, Inkspots, Durban
Printed by Interpac Books, Pietermaritzburg

Second printing 1995
Third printing 2000 — funded by Department for International Development (DFID)

ISBN: 0 86980 837 0

4,4

MaMkhize has no money to pay the rent or buy food. Her husband spends all the money on drinking at the shebeen. She asks the sangoma for help. Together they plan a clever trick to stop her husband's drinking.

New Readers Project

Centre for Adult and Community Education University of Natal Durban 4011

BEST COPY AVAILABLE